

Літаратура

1. Анталогія беларускай народнай прыказкі, прымаўкі і выслоўя / Уклад. і аўт. прадм. А. С. Фядосік. Мінск, 2002.
2. Білоруські прислів'я та приказки: Зб. / Упорядкував та пераклав, вступ.слово О. Жолдак. Київ. 1970.
3. *Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. М., 2007.*
4. Пераначуеш – больш пачуеш: Прыказкі і прымаўкі для дарослых і школьнікаў, для разум. і шкоднікаў / Уклад. Ф. М. Янкоўскі. Мінск, 2002.
5. *Санько З. Ф.* Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем. Мінск, 1991.
6. *Стернин И. А.* Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: науч. изд. Воронеж, 2001.
7. Українські прислів'я та приказки / Упорядкування та передмова В. Бойка; Пер. И. Грубера. Київ, 1978.
8. Dictionary of Proverbs / Wordsworth Editions, 2006.
9. Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford, 2004.

О ВЗАИМОСВЯЗАННОМ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИРАНскими СТУДЕНТАМИ

Абрахам Мехразин

Преподавание русского языка в Иране начинается с основанием Тегеранского государственного университета в 1934 году.

В настоящее время кафедры русского языка работают в 9 иранских университетах. К наиболее крупным центрам по подготовке русистов в Исламской Республике Иран относятся Тегеранский и Педагогический университеты.

В последние десятилетия русский язык изучается не только в государственных, но и в частных университетах. В Тегеране работают также различные курсы русского языка на платной основе. Количество владеющих русским языком составляет до 4,5 тыс. человек.

В связи с поступательным развитием российско-иранского сотрудничества интерес к изучению русского языка, прежде всего среди представителей деловых кругов Ирана, возрастает.

В последние годы наблюдается увеличение количества иранских студентов, обучающихся в России и странах СНГ. На данный момент их число составляет около 1000 человек.

В целом складывающаяся самым благоприятным образом ситуация с изучением русского языка в Исламской Республике Иран является результатом роста в иранском обществе значимости русского языка в сравнении с другими иностранными языками.

Положительную динамику в преподавании русского языка в Иране можно наблюдать не только в количественном, но и качественном отношении.

На протяжении долгих лет базовым принципом обучения русскому языку оставалось сознательное усвоение знаний в качестве основы для

практического владения языком.

Такой подход к обучению был продиктован несколькими причинами:

1. Отдаленность персидского и русского языков.
2. Отсутствие языковой и культурной среды носителей русского языка.
3. Традиции обучения в иранских образовательных учреждениях.

Сознательный подход находит свое воплощение в грамматико-переводной методике обучения иностранному языку. При реализации данной образовательной стратегии основным аспектом преподавания русского языка является грамматика. Значительная часть учебного времени отводится на переводы. Как результат, студенты приобретают широкие теоретические знания о языке, а на практике сталкиваются с многочисленными трудностями [1].

Современная лингводидактика в качестве основной цели обучения рассматривает формирование у обучаемых коммуникативной компетенции, обеспечивающей успешное практическое владение иностранным языком [2].

Важнейшее направление совершенствования процесса обучения русскому языку иранских студентов – взаимосвязанное изучение языка и культуры. Подтверждением тому является включение в учебную программу кафедры русского языка и литературы Тегеранского университета таких дисциплин, как «История России» и «Россиеведение».

В то же время даже в ведущем вузе страны вопросам изучения русской литературы уделяется недостаточное внимание.

С целью получения сведений о состоянии преподавания русской литературы в Иране, мы провели анкетирование студентов-русистов Тегеранского университета.

Им было предложено ответить на следующие вопросы:

1. *Какое место в вашей жизни занимает чтение художественной литературы? Какие книги вы любите читать?*

2. *Опишите вашу домашнюю библиотеку. Есть ли там книги русских авторов? Укажите, какие.*

3. *Книги русских писателей вы берете:*

- а) *в библиотеке университета;*
- б) *в домашней библиотеке;*
- в) *у знакомых;*
- г) *через интернет;*
- д) *на электронных носителях.*

4. *Читаете ли вы книги русских писателей, кроме тех, что надо по программе?*

- а) *да, постоянно;*
- б) *да, периодически;*
- в) *нет, это неинтересно;*
- г) *нет времени;*

д) другое.

5. Назовите имена знаменитых русских писателей (известные произведения русской литературы).

6. Есть ли у вас любимый русский писатель или произведение? Назовите их.

7. Как, по-вашему, нужно изучать русскую литературу в университете?

а) достаточно того, что есть;

б) нужно больше изучать биографий писателей;

в) нужно больше изучать вопросы истории русской литературы;

г) нужно проводить обсуждение прочитанных самостоятельно книг;

д) необходимо ввести специальный курс на продвинутом этапе обучения;

е) другое.

8. Цель изучения русской литературы в университете?

а) изучение русского языка по произведениям русских писателей;

б) знакомство с психологией, традициями и обычаями русского народа;

в) знакомство с культурой русского народа;

г) подготовка к чтению неадаптированных произведений русской классики;

д) овладение литературоведческой терминологией;

е) изучение систематического курса истории русской литературы.

9. При чтении произведений русских писателей вы:

а) испытываете большие трудности;

б) иногда возникают проблемы;

в) проблем не возникает, все понятно;

г) другое.

10. Книги русских авторов вы читаете:

а) только в адаптированном виде;

б) в сокращении;

в) некоторые в оригинале, большую часть в адаптированном виде;

г) только в оригинале.

К сожалению, даже у студентов ведущего вуза страны знания о русской литературе минимальные. Очевидно противоречие между большим интересом к одной из великих мировых литератур, желанием знать о ней больше и реальным состоянием преподавания.

А ведь художественная литература может стать своеобразным цементирующим началом в создании общих зон междисциплинарного ее использования на стыке русского языка и страноведения.

Практика работы показывает, что никакими лекциями и семинарскими занятиями по отдельным дисциплинам нельзя добиться той эффективности, которая достигается при комплексном междисциплинарном использовании художественной литературы в системе обучения иностранцев русскому языку.

Идея комплексного подхода к общим проблемам педагогики является результатом обобщения богатейшего опыта, накопленного в системе образования.

Объективные связи сближения между лингвистами и литературоведами на современном этапе обучения иностранцев русскому языку требуют разработки общей методики лингволитературоведения, основанной на языковой общности лингвистической науки и художественной литературы как искусства слова. Связь художественной литературы с языком, соотнесенность языка писателя с нормами литературного языка, идейно-нравственная насыщенность художественных текстов – вот базовые компоненты системы координирования, стягивающие работу лингвистов и литературоведов в комплексную сопряженность педагогического процесса.

Текст художественного произведения не только может служить средством повышения мотивации к изучению русского языка, но и, будучи сам по себе фактом русской культуры и образцом русской речи, выступает источником языковых знаний и материалом для повышения навыков рецептивных умений в области чтения как вида речевой деятельности.

Тематика и проблематика художественного текста, идеи, выражаемые его автором, могут глубоко затронуть сознание и душу учащихся, вызвать у них познавательные побуждения и эмоциональные порывы, желание задуматься над прочитанным и выразить свою точку зрения о нем в устной и письменной формах, чтобы поделиться ею с товарищами по группе и сравнить свои суждения с их мнениями. Благодаря этому чтение художественного произведения становится мощным стимулом к порождению собственного устного и письменного высказывания, а, следовательно, к развитию продуктивных видов речевой деятельности, что особенно важно при обучении вне языковой среды.

Широкое использование произведений писателей в процессе обучения русскому языку иранских студентов должно стать одним из основных средств оптимизации обучения.

Литература

1. *Верецагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. М., 1998.
2. *Баба-Заде Джамиля Голамали.* Традиции и тенденции: язык или язык и культура. [Электрон. ресурс] Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji, No. 44, 2008. Режим доступа: <http://journals.ut.ac.ir>

УЛАДЗІМІР КРАТКЕВІЧ І УМБЭРТА ЭКА: ПАРАДЫГМА «ДАБРО – ЗЛО»

В. В. Навіцкая

Наяўнасць у творчасці абодвух пісьменнікаў выразнай бінарнай апазіцыі «дабро-зло» падвяргаецца дэканструкцыі як аўтарскім